Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dawid odpowiedział Gadowi: Jestem w wielkiej rozterce, wpadnijmy jednak, proszę, w rękę JAHWE, gdyż Jego miłosierdzie jest wielkie, w rękę człowieka wpadać nie chcę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Dawid odpowiedział Gadowi: Jestem w wielkiej rozterce, lecz wpadnijmy, proszę, w ręce JAHWE, gdyż Jego miłosierdzie jest wielkie. W ręce ludzi wpadać nie chcę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid odpowiedział Gadowi: Jestem w udręce. Wpadnijmy *raczej* w rękę JAHWE, gdyż wielkie jest jego miłosierdzie. Niech nie wpadnę w rękę człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid do Gada: Jestem bardzo ściśniony. Niech proszę raczej wpadniemy w rękę Pańską, gdyż wielkie są zlitowania jego; ale w rękę ludzką niech nie wpadam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Gada: Jestem ściśnion barzo, aleć lepiej, że wpadnę w ręce PANSKIE (wielkie bowiem są miłosierdzia jego) niżli w ręce ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid odpowiedział Gadowi: Jestem w wielkiej rozterce. Wpadnijmy raczej w ręce Pana, bo wielkie jest Jego miłosierdzie, ale w ręce człowieka niech nie wpadnę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid odpowiedział Gadowi: Jestem w wielkiej rozterce, ale proszę, byśmy raczej wpadli w rękę Pana, gdyż wielkie jest jego miłosierdzie, lecz w rękę człowieka wpaść nie chcę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid odpowiedział Gadowi: Jestem pod wielką presją. Wpadnijmy jednak raczej w ręce JAHWE, ponieważ wielkie jest Jego miłosierdzie. Obym nie wpadł w ręce człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid powiedział do Gada: „Jestem w wielkiej rozterce, ale wolę wpaść w ręce JAHWE niż w ręce ludzi, bo Pan jest bardzo miłosierny!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid odpowiedział Gadowi: - Znajduję się w wielkim ucisku. Ale lepiej będzie, gdy wpadniemy w ręce Jahwe, bo wielkie jest Jego miłosierdzie, nie chcę zaś wpaść w ręce ludzkie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Ґада: Мені дуже тісно звідусюди. Впаду ж в руку Господа, бо його милосердя дуже велике, а до рук людини не впаду. І вибрав собі Давид смерть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid powiedział do Gada: Bardzo mi ciężko! Lecz wpadnijmy raczej w ręce WIEKUISTEGO, bo wielkie jest Jego miłosierdzie. W ludzkie ręce nie chciałbym wpaść! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid rzekł do Gada: ”To dla mnie wielka udręka. Niechbyśmy, proszę, wpadli w rękę JAHWE, gdyż liczne są jego zmiłowania; lecz niech nie wpadnę w rękę człowieka”. |